

**Авторский перевод не копия, а художественная интерпретация**

**Вирясова Анастасия Сергеевна**

*Студент (специалист)*

Кубанский государственный университет, Экономический факультет, Краснодар, Россия

*E-mail: virans7@yandex.ru*

Художественный перевод является особым направлением переводческой деятельности, которое представляет собой письменный перевод художественных произведений с одного языка на другой. Основная сложность художественного перевода заключается не в передаче смысла, а в передаче уникального авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте.

Художественный перевод в корне отличается от юридического или научно-технического переводов, которые требуют предельной точности, почти «дословности» при воспроизведении текстов. Он не ограничивается лишь областью языковедения и филологии, он, можно сказать, граничит с искусством.

Распространение искусства слова за пределы той языковой среды, в которой оно создано, а тем самым взаимовлияние и взаимообогащение литератур, становится возможным благодаря переводу, одному из гл. проводников культурного обмена между народами, ибо «...литература всего легче и лучше знакомит народ с народом» [1]. По мнению многих специалистов, художественный перевод является самым сложным видом переводческой деятельности. Обучиться такому переводу крайне сложно, а в большинстве случаев невозможно. Ведь для того, чтобы качественно переводить художественные произведения необходимо обладать особым врожденным талантом, который следует развивать и совершенствовать на протяжении всей жизни.

Потребность в одаренных художественных переводчиках крайне высока и сегодня. Связано это с тем, что художественный перевод не ограничивается работой исключительно с художественными произведениями. Перевод публицистических и рекламных текстов также находится в компетенции художественных переводчиков. В настоящий момент существует множество сайтов, журналов, газет, новостей, различных статей которые необходимо переводить на различные иностранные языки. С появлением интернета распространение информации ускорилось в разы, поэтому и осуществление перевода должно проходить в максимально сжатые сроки. Задача, как видите, не из легких.

Переоценить роль художественного перевода крайне сложно. Неоспоримым фактом является то, что сама мировая литература возникла, существует и развивается, существует именно благодаря художественному переводу различных произведений литературного искусства. Благодаря ему имена великих писателей стали известны во всем мире, а их произведения доступны носителям разных языков и культур.

На сегодняшний день любой автор или писатель стремится завоевать не только отечественную, но и мировую читательскую аудиторию. Добиться мировой известности и обрести популярность поможет качественный во всех отношениях художественный перевод. Согласитесь, что даже самое гениальное произведение может оставить читателя равнодушным, а в худшем случае получить негативные отзывы, если его перевод будет поручен «заурядному» переводчику.

Как доказывает многовековая переводческая практика, искусство слова столь неразрывно связано со стихией родного языка, его культурой, что оторвать литературное произведение от взрастившей его языковой среды, просто «пересадить» его на другую почву

невозможно. Оно должно возродиться на другом языке заново, силою таланта переводчика. Начало и конец переводческого творчества лежат в области словесной формы — написанное на одном языке переводчик передает на другом. Однако между исходной точкой и результатом художественного перевода лежит сложный психологический процесс «перевыражения» (слово, употребленное А. С. Пушкиным и приобретающее ныне права термина)[2] той жизни, которая закреплена в образной ткани произведения. Именно поэтому проблематика художественного перевода лежит в сфере искусства и подчиняется его специфическим законам и является стимулом глобального культурного развития.

Мы представляем свой художественный перевод на песню «Eagle(Орёл)» шведского музыкального квартета АВВА (рус. — АББА), существовавшего в 1972—1982 годах и названного по первым буквам имён исполнителей: Агнета Фельтског, Бьорн Ульвеус, Бенни Андерссон, Анни-Фрид Лингстад.

Квартет является одним из наиболее успешных коллективов за всю историю популярной музыки и самым успешным из числа созданных в Скандинавии: записи группы по всему миру были проданы тиражом более 350 миллионов экземпляров. Синглы квартета занимали первые места в мировых чартах с середины 1970-х (Waterloo) до начала 1980-х (OneofUs), а альбомы-сборники возглавляли мировые хит-парады и в 2000-х. Они остались в плей-листах радиостанций, и их альбомы продолжают продаваться по сей день. Они были первыми представителями континентальной Европы, завоевавшими первыестра в чартах всех ведущих англоговорящих стран (США, Великобритания, Канада, Ирландия, Австралия и Новая Зеландия). Группа АВВА была включена в Зал славы рок-н-ролла 15 марта 2010 года[3].

В переводе сохранена структура песни (т.е. 2 куплета и припев), он предназначен для исполнения в дуэте или ансамбле, где пропеваются женская и мужская партии.

Орел

1. Они летали далеко,

А я был очарован ими.

И, видимо, повелено,

Что стали их истории моими.

Орлы так много повидали,

И принесли кусочек мечт с собою.

Пока в душе все раны заживали,

Хотел быть покорён я высотойю.

Припев: Теперь мечтаю быть орлом,

Чтоб лихо пролетать над облаками.

Как только крыльями взмахнём,

Окажемся мы словно за буйками.

2. Так много жизненных вопросов в голголове,

Но словно, только птицы знают все ответы.

А может, это лишь узлы в моей косе,

Иль пролетающие надо мной кометы?

И всё же, я хочу летать,  
На миг забыть о всех проблемах.  
Там, вдалеке, от счастья хохотать,  
И, наконец, найти себя в твоих поэ- поэмах.

#### **Источники и литература**

- 1) Горький М., Собр. соч., т. 30, 1985, С. 115// Краткая литературная энциклопедия. М.,1998 Т.5.
- 2) Пушкин А.С. Полн. собр. соч., т. 10.М., 1998.
- 3) [ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org)

#### **Слова благодарности**

ОГРОМНОЕ СПАСИБО ЗА ПОДДЕРЖКУ. ВСЕМ УЧАСТНИКАМ КОНКУРСА УДАЧИ!